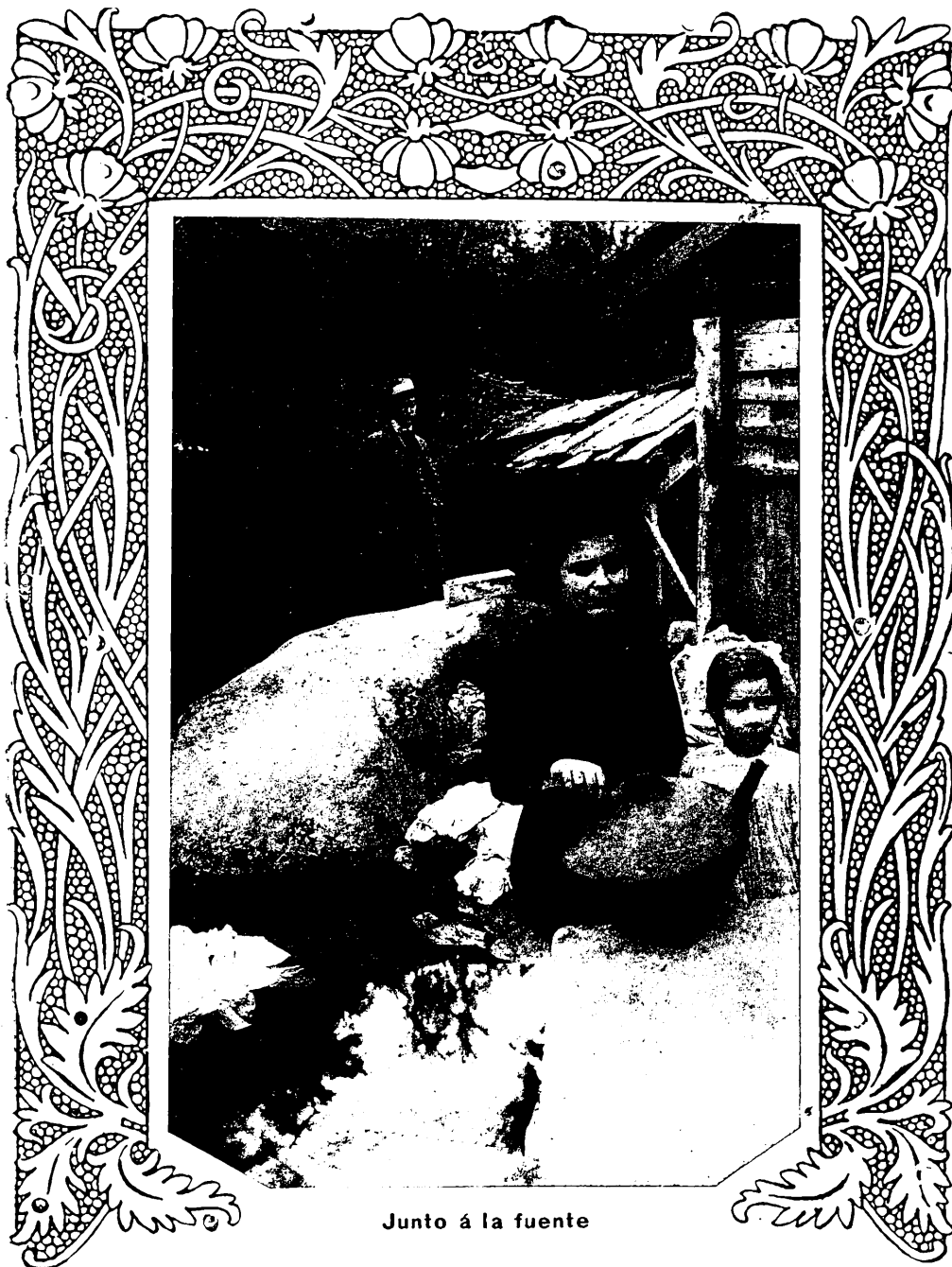


**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXI

BUENOS AIRES, MAYO 10 DE 1914

Nº 742



Junto á la fuente



## DE HISTORIA BASKA

**E**S indudable que los descendientes de los iberos de España y Francia y sus verdaderos representantes, hoy día, son los baskongados, núcleo de aquella nación que ocupó las dos vertientes de los Pirineos, á donde se refugiaron los más, acosados por la presencia invasora de celtas, focenas, romanos y visigodos; mientras otros, mezclados con los extranjeros, acabaron de perder su carácter y hasta el recuerdo de lo que fueron.

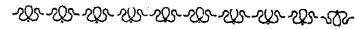
“En la época romana, escribe Adolfo Juan, la mayor parte de los altos valles pirenaicos, desde el cabo Creux al Finisterre, servía á los iberos de baluarte: un pequeño número de tribus célticas obtuvo de grado ó por la fuerza, el derecho de morar en algún paso estrecho. Aún hoy las más de las poblaciones pirenaicas, de Port-Vendres á Bayona, son indudablemente de origen ibérico. Los Andorranos y Aragonésos, los montañeses de los valles de Biros y de Betmala, aunque hayan dado al olvido su idioma y perdido hasta el recuerdo de sus abuelos, tienen el mismo derecho al nombre de Baskos que los habitantes de la Soule y el Labord. Diseminados en muchos grupos distintos por efecto de las invasiones, las guerras y las vicisitudes políticas de toda clase, ignoran hoy su parentesco; pero no dejan de ser hermanos. Como un continente inundado por las aguas de un diluvio, la nacionalidad de los Iberos se ha distribuido en un gran número de islas y de islotes. Y á la manera que cada parte del continente que se fracciona, al aislarse, recibe una designación que no es la de la masa general y mayor que queda compacta, así cada grupo de Iberos perdió su nombre al romperse el lazo que le unía á la madre patria. Sólo los baskos que han podido mantenerse en cuerpo de nación considerable en la extremidad occidental de los Pirineos, y á los cuales probablemente se hallan mezclados algunos grupos de origen céltico, han debido el privilegio de conservar su nombre, su lengua y el sentimiento de su nacionalidad á la fuerza del número.

“Hace ya setenta años probó Humbolt, por el estudio de los nombres de los lugares, que los baskos habían ocupado toda la península española, y más tarde la comparación de las monedas recogidas en diversas partes del mediodía de la Francia y de la España, ha confirmado, de un modo brillante, los descubrimientos del célebre filólogo.

Limitándonos á las regiones solas del Pirineo encuéntranse por millares en las partes centrales y orientales de la cadena nombres de origen euskaro. Así como las provincias baskas propiamente dichas, tienen en sus distritos los valles de Baztán, de Basteunes y de Bastaunet; la Andorra como el Labord poseen una Ardanavia: las villas de Elna de Collioure, de Auch y mu-

chos más el pueblecito de España eran conocidas con el nombre sonoro de “Iliberri”; no hay, en fin, localidad, el nombre del cual sea más evidentemente ibero, que el de la ciudad catalana de Baskara. Y los mismos Pirineos, á los que los árabes llamaban Djebel-Al-Basken, montañas de los baskos ¿no deben á los iberos el nombre que llevan?”

L.



### CUADROS EUSKAROS

## Un Domingo en el País Basko

(Traducido por ANDREA MOCH)

### II

Los baskos, según la verdadera tradición religiosa, viven de sus muertos; es así que tan pronto como termina la misa, todos, hombres, mujeres y niños, se fueron á rezar sobre la tumba de la familia. Errekalt y su hijo, quedaron un poco mas tiempo que de costumbre; (hacia poco había muerto la Amacho) y se juntaron con los hombres que se encontraban agrupados en la plaza. Las mujeres, siempre valientes, volviéron á casa á preparar la sopa clásica.

La fonda Mendigorri, fué invadida. Diversos grupos se formaron en medio de un bullicio inexpresable. Unos organizaron una partida de mus; otros cantaban en coro aires suletinos; todos hablaban del partido proyectado. Pero el tiempo amenazaba. Un viejo salió á la puerta; miró al cielo, y volvió diciendo que no habiendo cambiado el viento del mediodía, ya no llovería; el vicario Etchegaray, que tenía aficiones astrológicas, subió á su observatorio y percibió una ligera niebla sobre las montañas: ¿el viento Sur cambiaría al Este?

—Eso me extrañaría—dijo el abad—no es corriente. ¡Buena suerte, Errekalt! ¿Sabes que he apostado por ti? Golpea arriba del muro siempre.

—¿Y si toco en la red?

—¿Y si no tocas? Verás entonces tu pelota salir del muro y los demás podrán correr. En fin... Vamos, agur jaunak.

Y el buen vicario se fué, con su sotana agitada por el viento cálido.

Cruzábanse animadas apuestas, y de un lado al otro del salón de la fonda se lanzaban interpelaciones y clamoreos.

—¡Veinte francos por Errekalt!

—¡Cuarenta contra veinte por Ezpeleta!

—¡Diez francos más!

—¡Ocho cenas por Martín!

—¡Mía! etc., etc.

Y los voceadores de traviesas iban, inquietos, de uno á otro pelotari, interrogándoles:

—¿Tienes buena la mano? ¿No tendrás el “clavo”? ¿Por qué jugó Pascual ayer tal partido? Va á tener el brazo como leño. ¿Se entienden ustedes bien los tres? ¿Qué pelota tienen? Dicen que Irigoyen de Ezpeleta tiene un brazo terrible.

—¡Es un masacre—dijo el viejo Errekalt—y no conoce la cancha.

Martín no decía nada. Se palpaba la mano derecha y escuchaba atento á la vieja Mendigorri, que mientras hacía la cocina, tarareaba la canción de Per-



kain (1), y las hazañas del gran pelotari le llenaban de voluntad y de esperanza.

La fonda iba quedando desierta poco á poco; era menester apurarse para no faltar á las vísperas, pues el cura había anunciado que tendrían lugar una hora más temprano á causa del partido.

Martín no se cansaba de escuchar á la de Mendigorri. Un forastero que vivía en el pueblo desde cierto tiempo, vino á interrumpir sus ensueños, y le dijo familiarmente:

—¡Eh, amigo, va á ver que moverse hoy!... ¿Pero esos partidos, no están convenidos con anticipación? Dígame: ¿Cómo diablos hace usted para recoger las pelotas que van disparando á ras de tierra?

—“Y... como puedo”—contestó Martín, que se levantó para dirigirse á Hostolapia.

Las vísperas se celebraron rápidamente; el chanfre, que tenía prisa de concurrir al partido, pasó algunas letanías; los baskos se hacían signos misteriosos y señalaban á los pelotaris de Ezpeleta que acababan de llegar y ocupaban las galerías altas; se cantaba mal. ¡El cura estaba descontento! No hubo casi nada más que un *Benedicamus* que todo el mundo coreó á plena voz, á tal punto que parecían estremecerse los vetustos paredones del templo. Tan pronto como la procesión hubo terminado, todo el mundo se precipitó hacia el frontón.

Era uno de los más antiguos frontones del país, en el que se leía todavía la ordenanza que prohibía jugar á blé, que los alcaldes de pueblo, enamorados del rebote, la decretaron, cuando aparecieron los juegos de “atchiki”.

El paredón, como cansado de una larga vida, se apoyaba en una colina, cuyos seculares árboles sombreaban aquel frontón. El piso, mal cuidado, era de tierra; lleno de piedras, entre las cuales crecía el pasto, y era preciso saltar para franquear los límites de ladrillo.

Los baskos no toman cuidado de sus plazas. ¿Será por pereza? ¿Por hacer el juego más difícil aun? ¿O temerán al arrancar las yerbas y reparar el frontón, que desaparezcan los viejos recuerdos?

No. La plaza forma parte integrante del país, y no se suele componer una montaña, una pradera ó un valle. La plaza era, pues, muy vieja, ¡y cuán pintoresca! Rodeada de gradas de piedra, estaba cerrada por la parte zaguera por una fonda; á la izquierda la landa baska se extendía hasta las montañas de la Soule y de la baja Navarra; á la derecha, el pueblo agrupado alrededor de su iglesia.

La plaza presentaba un aspecto animadísimo; mientras se esperaba á los pelotaris, que se vestían en la fonda Mendigorri, todos los muchachos del pueblo, jugaban “á fuera”; ese juego consiste en cazar á puñetazos al que ha hecho “falta”, y como el número de jugadores es ilimitado, resulta una confusión y desorden extremos.

En un rincón, el loco de Urrugne, improvisaba con tonada monótona unas coplas interminables; gran muchedumbre de baskos llegaba de los pueblos vecinos, unos á pie, otros en carros, todos colorados y cantando á plena voz. Añádase á todo esto el estampido de los cohetes, los gritos de los que apuestan y el repique de las campanas, que anunciaban la terminación de las vísperas. La llegada de los pelotaris pasó casi desapercibida; habían guardado su pan-



PAMPLONA—Paseo de Valencia



talón oscuro, su camisa de color y calzaban alparagatas negras ó marrón; sólo Landerreche, el hijo del notario estaba de blanco. Se confundieron entre la muchedumbre; unos iban á decir las últimas palabras á los que habían apostado por ellos, ó jugaban afuera para "hacerse la mano", otros probaban las pelotas en un rincón para conocerlas bien, pues una pelota muy "viva" ó un poco "fría", tomada en el momento dado, puede decidir la suerte de un partido. El cura y el alcalde acababan de llegar; todos los pelotaris estaban presentes en la plaza, sin embargo permanecía llena de gente; el alguacil, que un soplido lo hubiera derribado al suelo, no conseguía despejar el terreno, y sólo provocaba la risa de los innumerables chiquillos del pueblo. ¡Y vayan ustedes á sacar de la cancha á un basko que juega á la pelota! En fin, poco á poco la esplanada quedó libre y los seis jugadores quedaron solos.

Las gradas hallábanse repletas: vinieron de Saint Jean Pied-Port, de Hasparren, de San Juan de Luz, hasta de Macaye, para asistir á este famoso partido. Había una imponente hilera de sacerdotes, buenos conocedores y partidarios acérrimos del bando de los ezpeletarras; efectivamente, el abad Juan Bautista Larralde jugaba en el bando de Ezpeleta. "¡Vamos, Juan Bautista!"—exclamaba un viejo cura de tipo romano—"¡ya no es el momento de pensar en Virgilio y Horacio! ¡se trata de restar duro, de hacer trizas la pelota!"

—¡"Que no se te ocurra echar al suelo el muro", replicaba espiritualmente otro pater. Un seminarista, buen jugador por cierto, se levantó y vino á decir á su amigo: "Oye, Juan Bautista, ¿sabes?, tu golpecito á la derecha, que parece ir en falso? No lo olvides, acuérdate bien de él en el momento crítico". Y el abad Larralde, al volver la pelota, decía sonriente: "¡ganamos fácilmente este partido!"

El notario, pálido como un muerto, se acercaba á su hijo, le daba consejos é inspeccionaba su comportamiento; era la primera vez que su hijo jugaba un partido serio y no se sabía cuál de los dos se encontraba más conmovido.

—"Tente bien, sobre todo. ¡Ni una palabra, aunque hagas falta!"

Al lado de los sacerdotes estaban también *indianos*, nombre que se da á los baskos enriquecidos en las Américas, y que se conocen fácilmente, por su sombrero jipijapa, su chaleco blanco y botines amarillos; hacen parte integrante del pueblo en que han nacido, al que regresan para morir y del que hablan el idioma. Es un público severo; un público que nunca aplaude, pero que no por eso siente menos. Rodeaban á Martín Errekalt, preguntándole su opinión respecto del partido; habían apostado fuertes sumas, ensayaban en cubrirse ó en aumentar las traviesas. La elección de los jueces, duró largo rato; nadie quería aceptar funciones tan delicadas. En fin, acabaron por entenderse y se dió comienzo al partido.

El saque correspondió á los de Ezpeleta.

El abad J. B. Larralde, remangó discretamente su sotana y se acercó al paredón del frontón. Había notado el enervamiento del hijo de Landerreche y quería aprovecharse de ello en seguida, é hizo aumentar ese enervamiento con su calma. Rebotaba la pelota para calentarla, se refregaba la mano contra el paredón para endurecerla, quitaba con el pie los pedregullos molestos é inspeccionaba la plaza, en la que los jugadores, atentos y ligeramente encorvados, esperaban. En fin, después de haber medido el muro de un vistazo, dijo: "¡yo!" y

envió la pelota á Landerreche. Es siempre desagradable en un partido hacer el primer saque; es iniciar el juego en malas condiciones: se tiene frío, la mano no está preparada y no se sabe exactamente dónde dar. La pelota de Landerreche no llegó siquiera hasta el paredón.

—"Si empiezas así, no me queda más que irme"—dijo el notario, que se puso á caminar nerviosamente en el fondo de la cancha.

—"Espere un momento, padre; no es nada esto; la pelota se me ha ido."

La pelota fué á perderse en la carretera; el abad Larralde, esperando que se la devolviesen, combinaba lo que iba á hacer; para engañar á sus adversarios miraba fijamente al lado izquierdo; lanzó otra vez á la derecha sobre Landerreche. Este, sorprendido, perdió el tanto.

—"No es nada"—le dijo Martín, acercándose á él, y golpeándole amigablemente el hombro,—sobre todo no tengas miedo.

Landerreche no contestó nada, pero su cara hueuda y afeitada, se contraía y expresaba el deseo de vengarse. El padre superior de Larrerore, con un gesto de pelotari veterano, volvió á largar la pelota al abad Larralde, diciéndole: — Sigue, sigue, abad. ¡Este es el verdadero juego!

Efectivamente, había un punto débil en el bando de Martín, y los ezpeletarras le atacaban con razón; las apuestas eran para ellos y se oían: — Veinte francos por el primer saque! ¡Veinte contra diez por Ezpeleta!

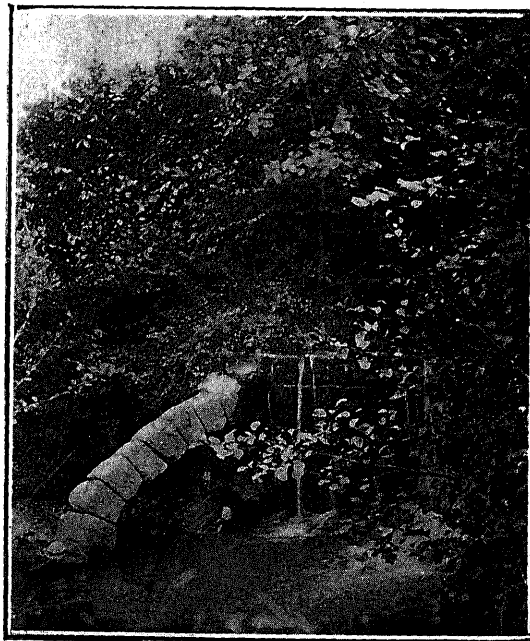
El abad Larralde le largó otra vez la pelota á Landerreche; pero éste le agarró bien y consiguió tocar la parte alta del muro.

El partido había llegado á su plenitud.

(x) Perkain, famoso jugador de rebote.

Christian d'Elbée

(Continuará).





## EL CORDERO

¿Se acuerda usted de aquel cordero de la fábula de Samaniego que se las juraba al señor lobo, viéndose encerradito y bien seguro en su cabaña?

—Sí que me acuerdo. Y le declaro á usted que siempre me ha molestado la moraleja del fabulista... ¿Qué necesidad tenía de ofender á un animalito tan inocente y simpático, llamándole cobarde y fanfarrón? ¡Bien pudo escoger otro ejemplar cualquiera!

—¿Qué más da?... ¿Dejaría de haber un ofendido?... ¿O es que usted tiene por el cordero especial predilección?

—Hombre, no; es que me parece injusta esa dureza. Cobarde, bien, puesto que lo es; ¡pero, fanfarrón!...

—¡Tiene gracia semejante escrúpulo!... Usted no se fija en que al llamarle cobarde también le ofende, puesto que le aplica usted el concepto que tenemos los hombres de la cobardía; y ya sabe usted que no deja de ser ofensivo... Por eso me resulta gracioso que se indigne usted con un adjetivo y le coloque el otro con toda tranquilidad.

—Bueno, pero ¿se puede saber por qué me ha preguntado usted si me acuerdo del cordero de la fábula?

—Precisamente, para decirle que debemos protestar de ambos adjetivos; entiéndalo usted bien; de los dos... Estamos conformes en que no es fanfarrón, ni mucho menos; pero usted sigue creyendo que es cobarde, y tiene usted que convencerse de lo contrario. Más justo sería llamarle valiente, puesto que disfruta de esa valentía que da la juventud. Contentémonos con llamarle joven, y en esa palabra mágica le concederemos todas las virtudes... Yo le he visto correr, aventurarse lejos del rebaño, saltar, jugar con los compañeros y retozar con los mayores

y hasta con el perro del pastor, sin miedo á nada ni á nadie. ¿Por qué voy á seguir la rutina llamándole cobarde?... Claro es que no se atreve á desafiar á un toro, ni á embestir á un león, ni siquiera hacer frente en actitud ofensiva al hombre que le lleva al matadero; pero es porque carece de las armas precisas para el caso. No se las ha dado la Naturaleza...

—La sabia Naturaleza...

—Perdone usted... ¡Que el cordero no la llamará así!... ¡La Naturaleza ha dejado sin defensa á los animales más sabrosos; para que el hombre se apodere de ellos sin peligro y se los coma!

—¡Eso es lo que no sabemos!

—¿Cómo que no, amigo mío, si lo estamos viendo á cada instante?

—Quiero decir que acaso los animales que no podemos atrapar, porque nos causan miedo, sean los que tengan más substanciosas y nutritivas carnes... ¡Digamos mejor que el hombre sólo se apodera de los que no pueden defenderse!

—¡Es posible!... Y además de aprovecharse de ellos, los insulta y menosprecia en público... ¡Esto es lo que hace con el cordero!... En vez de estimarle, porque no tiene garras como el águila, ni veneno como la víbora, ni trompa como el elefante, se mofa de su actitud modesta y le llama cobarde... ¡Cobarde!... ¿Se lo cree el hombre, y eso que se asusta hasta de una araña, y en cuanto la ve procura darle muerte para quedar tranquilo?

—¡En eso estoy conforme con usted!

—¿Y en lo otro no? ¿No le han convencido á usted mis razones?

—Es que, después de todo, ¿qué importa un adjetivo de más ó de menos, si no hemos de salvar á ese pobre animalito de su triste fin?





## NUEVA OPERA BASKA

### “URLO”

El ilustrado sacerdote y compositor basko, don Resurrección María de Azkue, estrenará en breve en Bilbao una nueva ópera baska.

Desde hace más de cinco meses, viene preparándose el estreno de la citada producción lírica en tres actos del señor Azkue.

Los tipos que con sus defectos y cualidades personales se exponen en la obra son: un noblote, rico, solterón de pueblo, que da nombre á la comedia; el extravagante y atolondrado “dilettante” cinégeta “Oka”; el sagaz y taimado aldeano “Antón”; la dulce y candorosa lugareña “Tsomeka” y su madre “Luci”, hacendosa é interesada ama de casa.

El autor de “Urlo”, ha repartido una circular explicativa y entre otras cosas dice:

“De la obra misma nada puedo decir por mi cuenta, sino que temeroso de padecer, sin darme razón de ello, un achaque tan común en los artistas, la auto-sugestión, he sometido mi producción á inteligentes críticos musicales y me han animado en términos calurosos y sinceros, á presentarla al público. Como comedia fué premiada en un certamen literario hace dos años.

Con objeto de no lanzarme á aventuras que pudieran quebrantarme para lo que me resta de vida, quiero pulsar por la presente circular la afición del culto pueblo de Bilbao. Se abre al afecto, desde hoy un abono á cinco funciones: dos de ellas á grandes conciertos de orquesta, en cuya tercera parte se cantará un día la “Consagración del Graal”, en nuestra lengua indígena (habiendo terminado ya la traducción del texto original de Wagner) y otro el himno de Schiller “An die Freude”, cuya traducción la lle-

vo algo adelantada) espléndidamente cantado por el genio de Beethoven en su celeberrima “Novena Sinfonía”. Con los dos conciertos se darán entrelazadas tres representaciones de “Urlo” en el teatro de los Campos de esta Villa.”

Los intérpretes serán en su mayoría artistas baskos, y uno de los elementos lo constituirá el Orfeón Euskaria, masa coral de relevantes dotes.

El acompañamiento será quizás el más completo que ópera alguna, baska ó no, haya tenido en Bilbao; pues al efecto, la Orquesta Sinfónica de Barcelona, creada hace cuatro años, y que ha recorrido en triunfo las poblaciones del Levante y Centro de España, tendrá á su cargo la ejecución.

De las condiciones de su director, el notabilísimo compositor don Juan Lamote de Grignon, han hablado muy recientemente en artículos altamente laudatorios los críticos musicales de la prensa de Berlín, con motivo de una obra sinfónica que ha dirigido allí su propio autor últimamente.

Dentro de pocos días se pondrá á la venta el libreto con la traducción castellana rítmica al frente para que los buenos aficionados puedan ir convenientemente preparados al estreno de una obra, que ciertamente no es de género chico; y pocos días antes del estreno, habrá ejemplares disponibles de la partitura de Canto y Piano, con tres textos: basko, castellano y alemán.

Celebraríamos que la nueva producción del inspirado compositor Azkue, alcance el mayor éxito; no solamente para que vea premiada con merecidos laureles su meritoria labor, sino porque vendría á enriquecer el naciente teatro euskaro.





## DOS BUENOS AMIGOS

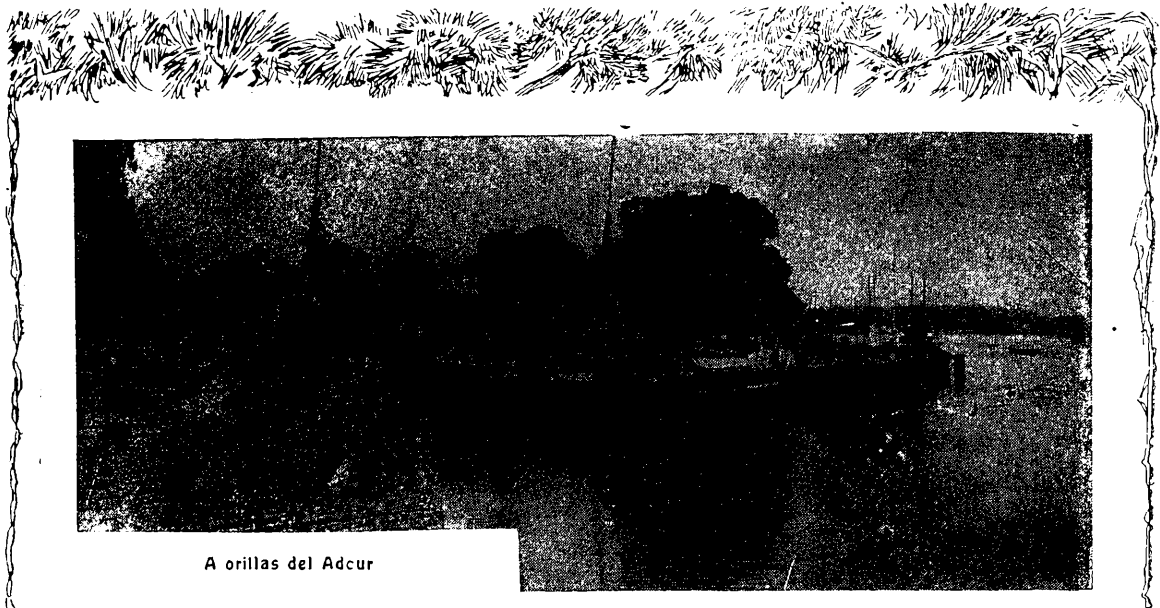
¡La amistad! ¡Qué sentimiento más hermoso cuando es sincero y desinteresado! Pero la amistad como otros muchos sentimientos en las épocas que corremos, se ha bastardeado demasiado.

Respecto de la amistad, pueden decirse tantas cosas... Pero es por otra parte tan necesaria la amistad, que no podríamos concebir sin ella la vida.

Los griegos representaban á la amistad en la figura de una joven que vestía túnica sujeta con broches, desnuda la cabeza, una mano puesta sobre el corazón y la otra apoyada en un pequeño olmo, herido por el rayo, á cuyo tronco enroscaba una cepa cargada de racimos.

Pero simbolismo más expresivo es el que un ilustrado basko, un hombre que ha vivido mucho, nos enviaba en una ocasión, acompañado del dibujo que precede á estas líneas:

"En mi larga existencia, en la que he practicado todo el bien que he podido, encontré siquiera un ser fiel y agradecido: "¡¡¡ un perro !!!"

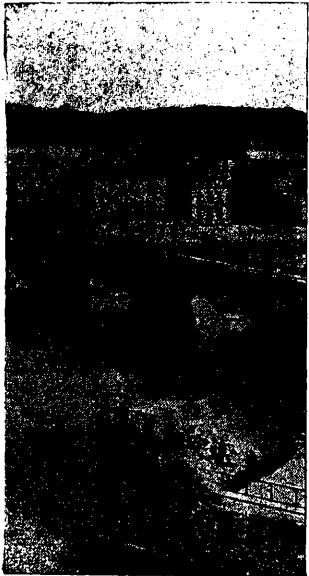


A orillas del Adcur

## BAYONA

Las ciudades fronterizas, de nombre nostálgico y glorioso, parecen encerrarse dentro de sus murallas, como altivas Walkyrias, pero tendiendo sus brazos desnudos al viajero y sonriéndole, como hermosas cortesanas. Los paredones son una cintura respetable. ¿Pero qué cintura de hierro no se desata á veces en horas de capricho?

Así, Bayona, á través de los siglos, lanza su immaculada divisa: *Nunquam polluta*, como un desafío á los deseos que pasan. Al mismo tiempo que yergue tan

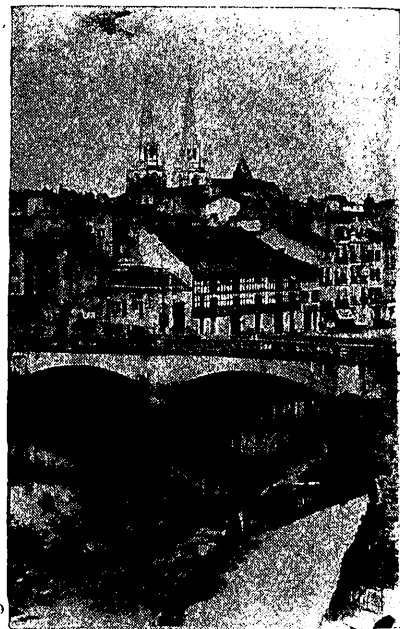


Últimos vestigios del Reducto



elegantemente la frente de su ciudadela y la espesa cabellera de los árboles otoñales, extiende con languidez á su alrededor los tapices verdes de su césped. Las cintas de sus dos ríos brillan bajo el sol con colores cambiantes y fugitivos.

En la reunión del ancho Adour, levantado por los flujos del Océano vecino, y de la alegre Nive, venida de las montes baskos, el pequeño y el gran Bayona, unidos por sus sólidos puentes, forman un conjunto tortuoso, sombrío y templado, de estrechas casas altas. En su mitad, las agujas de una catedral ojival hunden en el cielo azul, barrido por las nubes, su doble punta de piedra. Entre las aguas de los ríos, en el punto donde se mezclan, el Reducto, mutilado, levanta su último espaldón



Vista parcial sobre el Nive



de piedra parecido á la popa de un navio. La arrogante villa parece, así, conquistar á la vez el infinito del cielo y los derroteros del mar.

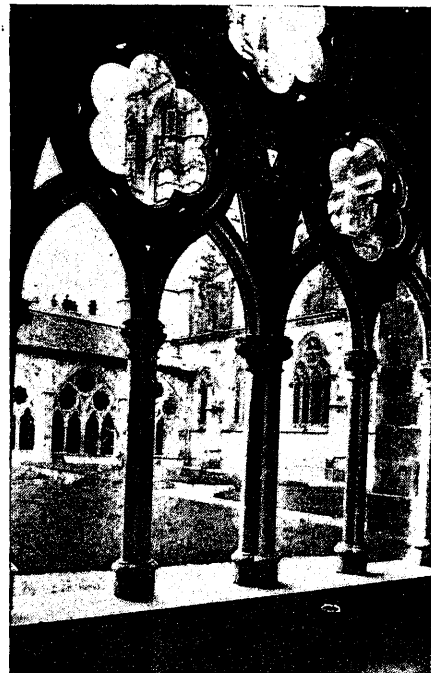
Antaño, tuvo que marchar en cruzada á otras tierras. Sus obispos fueron como pequeños primados de Euskeria.

Uno de sus hijos, bajo la púrpura, soñó la conquista de Africa. Sus no menos célebres corsarios en los tiempos de las *Lis* y en los de las *Aguilas*, — que sucesivamente han adornado su escudo, — ilustraron los parages temidos del Atlántico.

Pero el Reducto ha perdido las troneras y los puentes levadizos; sus puertas desaparecen una por una. Árboles soberbios modifican las fortificaciones en paseos.

Ciudad de canciones y de bailes, de vino y de alegría, como todo pueblo de guarnición y todo puerto de mar. Sin embargo, Bayona, aún desmantelada, no se abandona al jolgorio con exceso. Aplicando á los trabajos de la paz el mismo ardor que á las antiguas expediciones, su pueblo no reniega de la vida ni del trabajo. Los buenos dias y los malos alternan con variedad y rapidez singulares. No hay nunca tiempo de cansarse de la lluvia ni del sol. Los dos climas norte y meridional se funden aquí como los ricos chocolates de las fábricas locales.

Los mejores recursos de Bayona son sus contrastes. Al salir de las callejuelas sombreadas, donde las tiendas de artesanos y la amarilla diligencia de la comarca guardan la apariencia del tiempo antiguo, nos encontramos con amplios puentes, muelles ó una avenida bordeada de ricos estableci-



Detalle del claustro de la catedral

mientos «¿Hay tiendas?» preguntan las señoras españolas al llegar á la primera ciudad de Francia.

En toda época, es un pasage continuo por agua y tierra esta sub-prefectura animada como una capital: burgueses de andar digno; funcionarios condecorados; empleaditos de comercio; graciosas costureritas; obreros del puerto, de músculos inchados bajo camisas azules ó rojas;



El castillo viejo, construido en el siglo XV



abates de Francia y monges de España; vendedoras de castañas, de legumbres, de pescado; aldeanos de la campaña vecina, de boinas oscuras y alpargatas blancas; coches de postillones y automóviles venidos de Biarritz y de las playas elegantes de la Costa Baska; peregrinos de Lourdes; contrabandistas y marineros; viajeros de comercio. Y también los servidores del hombre: perros tan numerosos como pulgas; grandes bueyes de color trigo; manadas de pequeños puercos ó cabras pirenaicas; caballos y alguna mula y, así como Venecia tiene sus pichones favoritos, las blancas gaviotas merodean sobre la espuma anunciadora de las mareas.

Bayona mira este movimiento incesante con simpatía. El extranjero, sea quien fuere, es acogido con igual cordialidad, que puede interpretarse por indiferencia. Enseguida se encuentra como en su casa y solo desea tomar un sitio en la plaza de rebote, en el trinquete, en el teatro ó en la mesa del café. ¡Hermosos cafés los de Bayona! Bien se nota que son el lugar predilecto de la gente que ama la compañía. No es país de gente mala: las riñas no van más lejos de las amenazas y sus gestos son un complemento de la palabra, no un anuncio de acción. Los tipos locales abundan como en un teatro, un teatro de la Naturaleza, el verdadero. En Bayona, donde se habla tanto, se canta más y mejor. La ciudad es sonora pero no chillona. Esas voces que durante la noche suben con violencia, no lo son de ébrios sino coros de jóvenes enlazados, excitados por un poco de vino ó de amor que en su ilusión creen eterno.

A veces en los muelles de Bayona, se sueña en Marsella. Otras veces, en Anvers, en Rotherdam ó en la blanca Alger. La decoración de los famosos puertos — sirenas de navios, mástiles de vapores, mercancías amontonadas — es el mismo en todas las latitudes. Como parece ser el destino de las villas marítimas, Bayona ha dado también su pléyade de pintores. Viven en Paris pero la luz pura de su pueblo de origen, sus armonías, acordes imprevistos y sus recuerdos encantadores han educado su visión de artistas.

Fortaleza rodeada de piedra, pero coronada de rosas, despliega sus seducciones. El estruendo de los ejércitos, que oyó durante siglos, no ha acallado el rumor de sus fiestas y se sabe, — los poetas lo atestiguan, — que en el ruido de la batalla el aire de las flautas de los cadetes gascones ó baskos continuaba su ascensión de avejillas victoriosas.

Es Bayona la que ha atraído hacia sí tantos pasajeros. Es ella quien retiene á los baskos, á los bearneses, á los landeses, á los judíos portugueses y españoles. A todos ha enseñado sus puertas sólidas, pero para abrirlas. Ha sabido garantizarse de los aventureros de paso. Ha hecho una selección de sus hijos é hijas; muchachas morenas de ojos oscuros, deliciosamente lindas; mozos gallardos y robustos. Esta ciudad no ha fundido cañones, sino hombres; una raza nerviosa cuya acento canta claro como el de los gallos.

\* \* \*

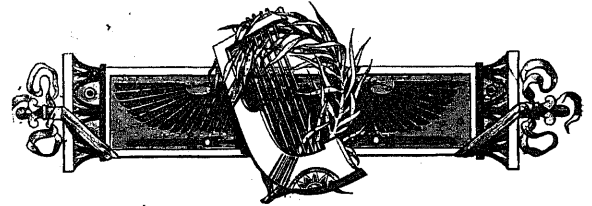
Otros pueblos son pensamientos, otros yunque de minas y fábricas, otros sueño místico, otros ruinas melancólicas. Bayona es una sonrisa! Sonrisas de mujeres! ¡sonrisas de ciudades! ¡enigmáticas y profundas como la de Monna Lisa! Se

os cree fáciles y haceis defensas victoriosas. Se os teme y preparais besos.

¡Por eso, yo te saludo, Bayona, envuelta en piedra y coronada de rosas; Bayona, verdadera jefatura de los Pirineos marítimos y capital de Lapurdi, Benabarre y Zuberoa; Bayona, altiva y hospitalaria, que retiras tus púdicos velos para ofrecernos tus hermosos brazos desnudos y dorados por el sol!

Andrés Geiger.

Bayona, 1914.



Emeretzigarren eunkidako

Donostiarak

Donostiarren begira daude  
auzoetako gizonak,  
eta kantari errechiñol ta  
ingurutako pintzonak;  
dizdiraturik zabaltzen ditu  
gugan goitikan printz-onak,  
eguzki eder zoragarriyak  
emanik guri itz onak,  
nola Loyartek goiki azaldu  
dituen gure aitonak.

Gizon jakintsu oen egintzak  
goititu bear dira maiz,  
nola erriyak goitutzen diran  
urme leyartsudun argaiz;  
mogitu bitez oju batez beñ  
muga onez eta garaiz,  
apain goitsuzko galaiz,  
edo bestela denon naieraz  
zapi omentsudun agaiz.

¿Zer datorkigu dier burutik?  
¿zer aitortzen dute egiz?  
aditu nai det: itzezin beze  
izki aritikan berriz;  
egiyaz diyot, eziñ azpeltu  
naiz Donostiyako erriz,  
ta bere seme jakintsu oek  
ikustez neronen beiz.  
nonta ez diran ñiñikotikan  
osoro illuntzen eriz.

Eche galantak zutik oi dira  
egoten sendo abian,  
maitasunaren zañak beze!  
bivotza daon labian.  
¿Norgana dator irudimena?  
¿Nor da, ta noren galdian?  
¿Zer darakarki usu leyalak  
lumachuan egalian  
Agiyan gure Ama Euskarak  
artu dezan magalian,  
Donostiyako seme jator bat  
izkribalari Adrián,  
bazka gozua jan ondorean  
maisu goyenen larrian.

José Ignacio Uranga.

## Certamen Literario en homenaje á TRUEBA

En la velada brillantísima que se celebró en Bilbao en honor de Trueba, hizose la proclamación de los autores premiados en el certamen literario organizado con tal motivo.

Véase el resultado:

Tema I.—Premio 500 pesetas. Se conceden 300 al trabajo lema "Pichín", de don Luis de Lerchundi, y 200 al lema "Neure Abiya", de don Luis Elejabertía.

Tema II.—Premio 250 pesetas. Se conceden 150 al lema "El trabajo es un vínculo de fraternidad y amor en Bizkaya", de don José Posse y Villegas y 100 al lema "Atso Gaur eta biarr", de don Martín Ciga. Mención honorífica al presentado por don Luis Peña.

Tema III.—Desierto.

Tema IV.—Premio 125 pesetas al trabajo "Trueba 'tar Andoni' ren bixitxa" de don José Altuna Aldasoro.

Tema V.—Desierto el premio. Mención honorífica á don Alfonso Martínez Ercilla, por su trabajo "A Galdames le dijo Sopuerta un día..."

Tema V.—Premio 250 pesetas, al trabajo "Sentimientos y amores", de don Gregorio de Mújica. Menciones honoríficas á los trabajos "Walkiria", de don Ramón Beláusteguigoitia y "Quiero aprender á volar de don Fernando de la Q. Salcedo.

Tema VII.—Premio 250 pesetas al trabajo "Dividi et imperabis", de don José de Zaldúa. Mención honorífica al "Dichoso el que nunca etc", de don Francisco Navarro.

Tema VIII.—Premio de 100 pesetas al trabajo en castellano "Ángel que subes al Cielo..." de don Juan Manuel de Capua. Accesit á los trabajos "Monte-lano", de don Julio Fernández Varo y "El cantor más admirable del Universo" del R. P. Vinuesa, de la Compañía de Jesús.

Premio de 100 pesetas al trabajo en baskuenze "Truebari" del R. P. Franciscano Antonio Arruti. Mención honorífica al trabajo "Trueba illezkorari" de la R. M. Cecilia Viain Sierva de María.

Tema IX.—Desierto.

Tema X.—Premio, desierto. Accesit de 50 pesetas al trabajo "Dadme un punto de apoyo..." de don Alfonso Martínez Ercilla.

Conocidos los nombres de los autores, fueron leídas las poesías premiadas. La señorita Isabel Abad, recitó con sentimiento el delicado romance "Ángel que subes al Cielo..." del señor Capua, que dejó grata impresión en los oyentes. Después, el distinguido joven don Felicísimo Larrinaga leyó acertadamente, la sonora y espléndida poesía "Montellano", del señor Fernández Varo. Estas dos composiciones fueron premiadas con calurosos aplausos. El señor Orbe leyó con su peculiar maestría, una corta composición de Trueba: "Las cruces", en la que el fallecido cantor de Bizkaya depositó muy bellas ideas.

Terminó esta parte del programa con un interesante discurso del presidente de la Diputación, señor Murga.

Estuvo la tercera parte á cargo de la Sociedad Coral. El solo nombre de esta entidad es garantía de brillantez de éxito. Dirigido por el maestro Guridi, cantó el orfeón cantos populares baskos, que deleitaron á la concurrencia. La Sociedad Coral cantó como

ella sabe hacerlo. Este elogio tan manido y tan parco, vale en esta ocasión crecidos encomios porque todos sabemos que la Coral canta admirable, prodigiosamente. El maestro Guridi tuvo la satisfacción de escuchar ovaciones como director y como compositor. Cerró de modo magnífico la velada el "Himno á Trueba" cantado por el Orfeón con un brío con una valentía, con una perfección insuperables. Fué estruendosa la ovación y bien merecida la tuvieron quienes tan gallardamente supieron ganarla.

La velada tuvo un éxito grande, pocas veces igualado. Esto es muy consolador y muy honroso, porque en ella se trataba de honrar la memoria de hombre que no fué un negociante ni un conquistador, sino que fué un poeta. El público que acudió al teatro en cantidad crecidísima, demostró que hay un ambiente favorable para esta clase de actos, que siempre producen bellas emociones del espíritu.

## ENGRANDECIMIENTO DE BILBAO

Desde hace años venía notándose la necesidad de realizar en la capital bizkaina, obras de importancia que afectan á la salubridad pública, á su ensanche y ornato, á su pavimentación, á la policía urbana, etc.

Todas estas obras las requería el aumento de población, que viene sufriendo desde hace muchos años la invicta villa y el deseo constante de todos sus habitantes de colocarla al nivel de las primeras de la península.

Esta necesidad no pasó desapercibida para anteriores Ayuntamientos, los que, con mejor voluntad que éxito, se propusieron acometer la empresa.

Pero el procedimiento empleado para presentarlas á estudio y el constante afán de complicarlas con otras obras, en las que el personalismo predominaba, fueron causa de que no pudieran realizarla y de que se haya llegado á los actuales momentos sin tener un plan orgánico y armónico para llevar á cabo dichas obras, que tan necesarias son y que tanto han de contribuir á remediar la crisis de trabajo que existe en Bilbao.

Á remediar todo esto y á formular un plan orgánico para que sean un hecho las citadas obras, obedece la reunión celebrada últimamente por la comisión especial de obras municipales.

Los reunidos cambiaron impresiones acerca del particular, estando conformes en la necesidad de confeccionar un plan armónico y orgánico para realizar dichas obras.

Según los datos que hemos podido recoger de las impresiones que cambiaron los citados concejales, se desprende que dicho plan de obras deberá ser llevado á la práctica en un periodo de seis años, para lo cual se emitirá un empréstito de doce millones de pesetas.

De éstas se destinarán para dichas obras dos millones anuales y de ellos sólo podrán ser invertidas en obras que no estén incluidas en el referido plan 200.000 pesetas, empleándose el resto, precisamente, en las obras comprendidas en el plan y no en otras.

Si durante el curso de los seis años hubiera necesidad imprevista de realizar algunas obras de importancia, á que no se puede atender con las doscientas mil pesetas citadas, será necesario someter la realización de ellas á una información pública y que el Ayuntamiento y Junta Municipal aprueben el gasto



que haya de hacerse, al que se atenderá con obligaciones, no del empréstito que para el plan de obras ha de emitirse, sino con las de otro especial que se hará para el caso.

El plan que se formule y las condiciones que más arriba van indicadas, formarán parte de las cláusulas, con arreglo á las cuales se ha de remitir el empréstito que es necesario efectuar, de tal suerte que el plan en cuestión no podrá ser alterado por ninguno de los Ayuntamientos sucesivos.

Una vez confeccionado el plan se elevará á la aprobación del Ayuntamiento y Junta Municipal, siendo casi seguro que el Ayuntamiento para tratar este asunto le dedique una sesión extraordinaria.

A las obras que comprenderá el plan, no se les señalará orden de prelación para llevarlas á cabo, pues se irán efectuando todas dentro de los seis años del plazo señalado, y á medida que se aprueben los proyectos y recaigan sobre los expedientes las aprobaciones necesarias.

Para la realización del plan de obras tantas veces citado, no se podrá pasar de la cantidad de los doce millones aludidos.

Las obras que contendrá dicho plan, con el presupuesto fijado, son las siguientes:

Terminación del Parque de Albia, 400.000 pesetas.

Idem de las expropiaciones del mismo Parque, 700.000.

Parque de San Francisco, 2.000.000.

Traída de aguas, 2.500.000.

Filtración y esterilización de aguas, 2.500.000.

Grupo escolar del Casco Viejo, 500.000.

Ampliación del Matadero, 700.000.

Pavimentación de la villa, 500.000.

Apertura de calles en el Ensanche, 200.000.

Reforma de la Alhóndiga de Barroeta Aldamar, 250.000.

Prolongación de los ramales de Saneamiento, para dotar de éste á los barrios que no lo tienen, 300.000.

Reforma y ensanche interior de Bilbao en el espacio comprendido entre las calles de las Cortes, Fuente, Concepción y Miravilla; déficit que tendrá el Ayuntamiento, 450.000 pesetas.

Este déficit se calcula que tendrá el Ayuntamiento, pues no sólo comprende la apertura de las calles, sino las expropiaciones necesarias, las que, aunque compensadas con la venta de los dos solares que por calle quedarán de propiedad del Municipio, arrojan el déficit citado.

Con estos datos y una vez que sea aprobado por el Ayuntamiento y la Junta Municipal, la Comisión de Hacienda estudiará la forma de llevar á empréstito necesario.



## DESDE VITORIA

De vez en cuando conviene al cronista hacer alto en la diaria tarea de comentar el último suceso, recordar añejas tradiciones, ó señalar algún defecto subsanable, para batir palmas en honor de personas estudiosas que viven constantemente consagradas al arte, con cariño tan grande, como grande es su modestia, que no concede importancia alguna á los frutos de sus aficiones y desvelos, sin desmayar por eso, ni un momento, en su lucha, por el arte.

Y haciendo hoy hincapié en tales consideraciones, voy á dedicar esta crónica á tres artistas vitorianos que no necesitan de presentación alguna, ya que sus

mismas obras han sido portavoces de sus méritos, aquí, en las provincias hermanas y más allá de sus fronteras.

Trátase de tres jóvenes llenos de fe y de entusiasmo, de quienes puede decirse con justicia que acaban de empezar y ya han triunfado:

### Domingo Lopez Apellaniz

muy conocido en Bilbao por haber sido el ilustre Eloy Garay uno de sus mejores maestros, á quien recuerda siempre con cariño.

Es Apellaniz un joven imberbe, á pesar de lo cual comienza á cotizarse su firma como escenógrafo renombrado de gran acierto en el color, asombrosa facilidad en el trazado y originalísimo en sus obras.

Diganlo si es cierto, en los escenarios del "Salón Novedades" y Gran Casino" de San Sebastián, para los que ha pintado obras notables; dígalo igualmente la empresa del Nuevo Teatro de Irún, para el que ha hecho una preciosidad de telón de boca y tiene que hacer en breve otros trabajos; véase el magnífico monumento que la Semana Santa última se ha estrenado en uno de los conventos de San Sebastián, y el que está terminando para una cercana villa bizkaina.

### Isaac Diez

Es otro de los aludidos jóvenes, pintor afortunado de tipos baskos, á los que imprime el sello característico de la raza privilegiada, sin desentonar en ningún detalle, y revelando en todas sus obras, que ama, que siente y que ha bebido en buenas fuentes.

Gran dibujante, posee un álbum, en el que ha reconstituido cuadros de costumbres, con verdad y con acierto.

La vocación de este muchacho es tan grande, que precisando ganarse el sustento con su oficio de tallista, tiene que dedicar á sus aficiones artísticas el poco tiempo que le dejan libre aquellas ocupaciones, hurtando al descanso varias horas, y prescindiendo de cosas necesarias, si ha de sostener los indispensables gastos de local, colores, bastidores, lienzos, etc., que para cada nueva obra necesite.

Siga también este modesto joven con la misma afición y constancia que tarde ó temprano, toda obra buena obtiene recompensa.

### Elias Ullibarri

Este ilustrado joven, ha cursado con grande aprovechamiento, su carrera de ingeniero industrial; y ha obtenido envidiable recompensa en la última Exposición de Maquinaria Agrícola por su invento "Aventadora Júpiter", Sistema Ullibarri, patentada.

Este invento de Ullibarri es de un sistema desconocido hasta la fecha y de inmejorables resultados.

Con gran facilidad aventa el grano y lo selecciona, haciendo de él tres ó cuatro separaciones ó clases.

Que está llamado á producir beneficios incalculables á la clase labradora, lo prueban los pedidos que de la parte de Palencia está recibiendo Ullibarri.

Cada nuevo modelo obtiene nuevas perfecciones por lo encariñado que de su obra está el autor, quien, á la vez, ensaya con éxito un nuevo sistema de trilladora que ha de poder funcionar con tracción animal (una ó dos yuntas) y cuyo coste no ha de constituir un sacrificio pecuniario.

Damos la enhorabuena al amigo Ullibarri y ¡adelante!



## GREGORIO DE MUJICA

Mucho nos complace honrar las columnas de esta revista con los baskófilos que se desviven en hacer obra de cultura en nuestro país, y entre esas figuras, por su tenacidad y sus afanes, descuella uno de nuestros distinguidos colaboradores, el Sr. Gregorio de Mujica, que acaba de obtener un merecido triunfo en el certamen celebrado en Bilbao en honor de Trueba, con su precioso estudio sobre la significación del autor del **Libro de los Cantares**.

Con tal motivo, la prensa bilbaina le ha dedicado justos elogios, saludándole cariñosamente, con ocasión de su accidental estadía en la invicta villa, á cuyo respecto dice nuestro estimado colega *El Nervión*:

“El señor Mujica, por sus condiciones de entendimiento y cultura, por la amenidad y elegancia de su estilo y por el entusiasmo con que se dedica al cultivo de las letras baskas, merece aún mas que un saludo y una noticia escueta. El aventajado escritor gipuzkoano, que maneja con la misma envidiable soltura la lengua castellana y la lengua baska, ha sido laureado ya en numerosos Certámenes celebrados en nuestro país. El ganó el premio ofrecido en 1908 por el Ayuntamiento de Eibar autor de la mejor monografía histórica de aquella Villa. La obrapremiada en aquel Concurso forma un volumen nutrido de datos interesantes y curiosos, que consta de mas de 400 páginas, y ha sido calurosa y mercedamente saludada por jueces muy competentes y por muy autorizadas Revistas, y hasta por la misma Academia de la Historia, que concedió al señor Mujica el nombramiento de Correspondiente, por los méritos contraídos al escribirla.

Hoy la labor de este notable escritor se condensa principalmente en la Revista *Euskalerraren alde*, que se publica bajo su dirección en San Sebastian, y es merecedora del apoyo de todas las personas á quienes no sean indiferentes estas cosas que afectan al país basko, y se refieren á su historia, á sus tradiciones, á su lengua á su arte y á todo cuanto hay en él de singular y característico.

Alejada de las luchas políticas y de la atmósfera candente de los partidos, obligada por su programa á mantenerse en una atmósfera de serenidad que no puede menos de ser altamente provechosa á la buena dirección de los estudios, esta Revista no publica mas que cosas inéditas ó expresamente traducidas para ella, y, aporta, por consiguiente, una suma positiva de investigaciones y de juicios propios al acervo común de la Historiografía y de la literatura baskas. Lo que ha hecho Mújica en el tiempo que lleva al frente de esta acreditada publicación, demuestra las condiciones que reúne para la labor de cultura que se le encomendó.

Al desearle estos éxitos, no nos mueve tan solo el afecto al amigo, sino por encima de todo nuestro anhelo de ver progresar al país en la esfera de la cultura intelectual y artística“.

Hacemos nuestras las frases del citado colega bilbaino.





### La plaza

El desarrollo de los negocios comerciales en general, sigue la marcha lenta de las circunstancias.

El ambiente es poco favorable: en la Bolsa de Comercio, los papeles que se cotizan tienen precios flojos, y más bien predomina la oferta, no sólo en valores de renta, sino también en acciones de sociedades anónimas.

Los negocios que se efectúan en este mercado tienen por hoy importancia en cuanto se relaciona á las cédulas de 6 por ciento del Banco Hipotecario Nacional, para disminuir su proporción en los demás papeles en general.

### El tema corriente

Sigue la moda del pesimismo, acentuada por la exagerada restricción de créditos de los Bancos particulares.

En otra ocasión, hemos enumerado las causas y los factores de esta tirantez que la desenfrenada especulación ha traído, creando una situación delicada al comercio honesto.

La usura, entretanto, con sus procedimientos solapados, está haciendo su Agosto.

Pero tan pronto como empiece á renacer la confianza, no hay duda que empezarán á llegar los capitales extranjeros, como la nueva institución bancaria que damos cuenta en otro lugar, y el país entrará de nuevo en su nueva era evolutiva.

Unos meses más, y después de este compás de espera, renacerá el optimismo. No debe tenerse de esto la menor duda.

### Registro público de comercio

Esta repartición á cargo del doctor Eufrasio I. Orellana, ha terminado durante el mes próximo pasado, el siguiente movimiento:

Inscripciones: Contratos públicos, 105; ídem privados, 13; poderes, revocaciones y substituciones, 32; disoluciones, 26. Total, 176.

Estatutos: Nacionales, 3; extranjeros, 3. Total 6.

Fianzas: Inscriptas, 9; canceladas, 9; informadas, 26. Total, 44.

Matrículas de comerciantes: Corredores y martilleros, 118.

Testimonios expedidos: Contratos, 9; matrículas, 24. Total, 33.

Certificados é informes: Mandatos judiciales, 51; certificados varios, 14. Total, 65.

Libros: Rubricados, 1419; solicitudes, 1030. Total, 2449.

Expedientes: entrados, 240.

### Nueva institución bancaria

Se ha terminado una importante operación financiera, que desde hace algún tiempo se venía anunciando.

Se trata del acuerdo realizado entre un Banco de nuestra plaza y un establecimiento de crédito extranjero. El Banco Italo-Belga ha resuelto instalar en Buenos Aires una gran sucursal, para cuyo efecto ha adquirido el Banco del Comercio, el cual cede su local, y entrará en liquidación paulatina de sus operaciones. Esta operación ha sido ratificada ya por los

accionistas del Banco del Comercio, en reciente asamblea.

La nueva institución que se instala, tiene su casa matriz en Anvers, y dispone de un capital de 25 millones de francos. Pero no es solamente la crecida suma que forma su capital lo que da importancia á la institución, sino los grupos financieros que forman su base, y entre los cuales se cuentan los más florecientes de Europa. La composición de su directorio central es de por sí una anticipación de las responsabilidades financieras que representa, y además del acierto que puede importar en su expansión comercial dentro de nuestro ambiente.

Preside la institución central el señor F. Carlier, director del Banco Nacional de Bélgica, reconocido como una de las autoridades financieras de su país.

Son sus fundadores y principales accionistas, entre otros, la Societé Generale de Belgique, uno de los más antiguos Bancos de Europa, que cuenta más de un siglo de existencia, y que mantiene el control de las principales empresas industriales y financieras de aquel país. Su capital total supera la suma de 200.000.000 de francos. El Crédito Italiano tiene importante proporción en el capital del nuevo centro de fianza, y está representado en su consejo de administración por sus tres directores, los señores N. Fitz Mayer, F. E. Belgarotti y J. Mansifé.

La noticia es de gran interés, pues representa la incorporación al país de nuevos capitales, que serán estímulo de su comercio y aliento para sus industrias.

La flamante institución desarrollará sus operaciones como Banco general de giros y descuentos, préstamos de comercio en su más amplio concepto, y realizará asimismo operaciones en gran escala.

### Nuevos capitales extranjeros — Compra de estancias

Acaba de ser registrada en Londres una nueva sociedad anónima, con capital inicial de 70.000 libras esterlinas, que será aumentado á medida que lo exija el desarrollo de sus negocios.

El fin primordial de esta sociedad es comprar en la República Argentina tres establecimientos ganaderos, que serán repoblados con hacienda fina.

Como se ve, el excelente estado de la ganadería nacional, y las altas cotizaciones en vigor para la hacienda, despiertan el mayor interés en Inglaterra, pues son varias las sociedades anónimas de esa índole que se han fundado en los últimos meses.

### Nuestras exportaciones

Desgraciadamente, los pronósticos y perspectivas que se tenían del mal resultado de nuestras exportaciones al exterior, han sido confirmados en casi todas sus partes por los guarismos oficiales que la dirección general de estadística de la Nación acaba de dar á conocer.

El valor de los productos exportados durante el transcurso del primer trimestre de este año, llegó á 121.949.116 pesos oro, revelando una disminución de 32.945.246 pesos oro, con relación á las cifras que el cómputo oficial arrojó en el mismo período del año anterior.

## ESCENAS CRIOLLAS



La yerra

### KONTUAK

Erri batian gizon zurkaitz bat omen zan. Bein batek galdetu zion:

—Zergatik txuritzen dezu ain maiz kanpotik etxia ta barrindik beñere ez?

—Oso erreza da ori.

—Oso erreza izango da, bañan nik eztakit zergatik dan.

—Kanpotik zuritzen det, orrela etxiak toki geigo irabazten dulako, ta barrindik txurituko banu, estutu egingo litzake.



#### Laurak - Bat

La comisión directiva de esta sociedad ha dirigido á sus consocios la Memoria correspondiente al último año económico.

En dicho documento se detalla prolijamente el movimiento administrativo que corresponde al período citado.

El balance general arroja las siguientes cifras: Activo, 195.075.38; pasivo, 2.297.34, siendo por consiguiente el capital social de \$ 192.778.04.

Y el número de socios que cuenta actualmente es de 674.

Con satisfacción hemos observado la organización que se ha dado á la Biblioteca, bajo la direc-

ción del señor Félix F. Irurzun, que pacientemente ha catalogado todos los volúmenes que hasta ahora dormían el sueño de la indiferencia, cuya sección debería merecer mayor atención á los socios, pero por desgracia hay que confesar que la necesidad de la cultura no se alcanza á comprender, siendo ese precisamente el primordial elemento que cada día ejerce mayor influencia en el engrandecimiento de las colectividades y de los pueblos.

#### Euskal Echea

Como de costumbre, resultó muy concurrida la ceremonia religiosa que anualmente se celebra en la iglesia de San Juan, en memoria de los socios fallecidos.

Oficiaron la misa los profesores de la Euskal Echea, R. P. Carlos, P. Andrés de Mendigorria y P. Niceto de Azpeitia.

El sermón á cargo del ilustrado Padre Laphitz, constituyó un hermoso alarde de elocuencia, impregnado de profundo sentimiento de raza y de santo amor á la patria ausente, cautivando al auditorio que le escuchaba con la mayor atención.

#### Un retrato artístico

En una visita que días pasados efectuamos al estudio de la señorita Andrea Moch, tuvimos la oportunidad de conocer la última obra que estaba terminando, consistente en un notable retrato de la señora María P. de Garat, lleno de vida y de naturalidad admirable, confirmando la maestría que la señorita Moch tiene para pintar retratos.

#### Natalicio

El hogar del señor Braulio Bilbao, se ha visto favorecido el 30 de Abril último, con el natalicio de un nuevo baskito.



La señora Graciela Garat de Bilbao y el nuevo vástago se encuentra perfectamente.

#### «La Grulla»

Los señores Laphitz y Vicuña, han tenido una excelente idea: la de publicar varios juguetes melodramáticos para niñas. Los que sabemos de fiestas escolares no ignoramos la dificultad con que se tropieza casi siempre al organizar un festival de dicho género; faltan piezas teatrales que á lo ameno junten una enseñanza sana de fácil comprensión.

Además, en nuestros colegios carecemos de obras con colorido propio, que revivan nuestra historia, fomenten nuestras tradiciones, fijen nuestra idiosincrasia.

Abundan en cambio los cuadros vivos á la japonesa, á la veneciana, etc., y aquí en plena tierra democrática, nuestras niñas, en un festival cualquiera, ofician de reinas, de princesas y de marquesas. ¿No es eso un adefesio?

Hemos observado también, que, debido á la índole misma del género literario recriminado, la "misse en scene" resulta costosisima en algunos casos, y no son pocas las familias que por tener el placer de ver lucir á sus hijas en una representación escolar, se ven obligadas á erogar verdaderas sumas para atender debidamente la indumentaria de las improvisadas artistas.

Los señores Laphitz y Vicuña se han propuesto esas dificultades y engorros. Prueba de ello es la "Grulla", el primer melodrama de la serie, juguete en un solo acto, de una media hora de duración, estilo literario impecable, tesitura musical de gran facilidad y expresión. La "Grulla" hará camino.

Su tema es de actualidad: la riqueza no da derechos para humillar al pobre, ni á éste le asiste razón alguna para odiar al rico; las diversas clases sociales están destinadas á vivir en una mutua ayuda y fraternidad.

Se halla en prensa "La Pampita"; su sólo título revela su tema. Se trata de una niña, que desde los confines de la Pampa es enviada á un colegio de la capital federal. Muchas y graves son las dificultades que tiene que vencer en el nuevo mundo en que ha ingresado. Pero en un arranque generoso de brava pampeana, jura triunfar y triunfa.

Bienvenidos sean esta clase de melodramas, cuyo éxito celebraríamos por ser precisamente dos euskaldunas los iniciadores.

#### Enlaces

Acaban de verificarse los siguientes enlaces matrimoniales:

En el Tigre: la señorita María Lizarralde, con el señor Manuel S. López.

En Altamirano: la señorita Josefa López, con el señor Pedro Goikoechea.

En Salto: la señorita María Luisa García con el señor Andrés Bengoechea.

En Quilmes, el enlace de la señorita Alcira Aradó con don Raúl Ithurralde.

#### Error de imprenta

En los dos números anteriores, y en el aviso correspondiente á la importante fábrica de billares de la calle Garay 841 de esta capital, se deslizó un involuntario error tipográfico, pues el director de dicho establecimiento es el señor Felipe Simonini.

#### De La Magdalena

El 28 del pasado, el conocido cabañero don Martín R. Puchuri, se embarcó para Europa, acompañado de su familia.

—Ante numerosa concurrencia tuvo lugar un funeral á la memoria del extinto don Ramón de Isasi.

#### Spor basko en la Pampa

En las fiestas populares celebradas recientemente en Luiggi (Pampa Central), uno de los espectáculos que más interés despertó fué un partido de pelota jugado en la cancha, del que salieron vencedores los señores L. Apestegui y O. Zorrilla.

#### Enfermo

Se halla enfermo de algún cuidado nuestro estimado paisano D. Pedro Antín y Olabe.

Deseámosle su pronto restablecimiento.

#### Incendio

En Juárez se ha producido un importante incendio que ha reducido totalmente a cenizas las instalaciones del bar y cine Colón, de los señores Hiribururu y Leiza.

El siniestro empezó en el café. Las pérdidas se estiman en 18.000 pesos, sin seguros.

#### Fallecidos

Han dejado de existir en esta ciudad:

Manuel Maidana, Tomás Zelaya, Nicolasa A. de Saldungaray.

En General Dorrego acaba de fallecer el señor don Francisco Alberdi, que hace 30 años se estableció en dicho partido, fundando uno de los más importantes establecimientos agropecuarios.

Nuestro estimado amigo D. Niceto de Echenagucia y Olano, ha sido dolorosamente sorprendido con la noticia del fallecimiento de su sobrino don José María Trecet, acaecido recientemente en Pasajes (Gipúzkoa), al año de haber regresado de este país, donde residió durante siete años.

#### Pasajeros

Han llegado de Europa:

Pedro Peroche, Gregorio Arrechea, Domínica Biscaay, José Fourcade y familia, Vicente Larrondo y señora, Martín Iribarren, Simón Etchart, Juana y Juanita Echeverría, Graciana Oficialdeguy, Gabriel Olano, señorita Amestoy, Miguel Martearena, Pedro Larre y señora, Ignacio Larzabal, Ana Harguindeguy, Joaquín Irizibar, Jenaro Iribarren, Santos Anduaga, Francisco Garaiburu, Ciriza y familia, M. Iriarte, M. Mujica, José Iriarte y señora, M. Athacehé, y señora J. Bergara.

Han salido para Europa:

Monseñor Elzaurdía, Pedro J. Ripa, José Puchuri, José María Aranguren, María Inés Aranguren, Angélica S. Aranguren, Andrés Ibarrola y familia, Feliciano Usandizaga, Gregorio Urrutia y familia, Joaquín Mariezcurrena, Clemente Arregui, Víctor M. Barrena, José M. Espeleta, Francisco Espeleta, Silvestre Artamendi, José S. Cendoya, Julián Hormaechea, Domingo Erbiti, Carlos Gojenola y familia, Pedro Begueristain, Antonio Mendía, José Igüeta, Marcelina Aguerralde, Catalina Aguerralde, José S. Ugartemendía, Francisco Aldasoro, Marcos Ugarte, Miguel Zabaleta y familia, M. Aguirre, Juan Zulueta, Eusebia Z. de Emparanza, Miguel Emparanza, Valentín Ugarte Mendía y familia, M. Marticoarena y familia, Tiburcio Larrea y familia, Felipa Malarrriaga Juliana Esain de Urniza, Valentín Andueza y familia, Lázaro Arrillaga, José Miguel Urriaga, María Antonieta Ibarra.

Pedro Gorostiaga y familia, Basilio Aguirre, Susana Chimondeguy, E. Artaza, Juan Ugaldea y señora, Micaela Urquía.